

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

MARK SCHEME for the June 2004 question papers

3248 Second Language Urdu

3248/01 Paper 1 (Composition and Translation), maximum raw mark 55

**3248/02 Paper 2 (Language Usage, Summary and Comprehension),
maximum raw mark 55**

These mark schemes are published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. They show the basis on which Examiners were initially instructed to award marks. They do not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began. Any substantial changes to the mark scheme that arose from these discussions will be recorded in the published *Report on the Examination*.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the *Report on the Examination*.

- CIE will not enter into discussion or correspondence in connection with these mark schemes.



June 2004

O LEVEL

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 55

SYLLABUS/COMPONENT: 3248/01

Second Language Urdu
Paper 1 (Composition and Translation)



Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	SECOND LANGUAGE URDU – JUNE 2004	3248	1

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write an essay in Urdu of about 150 words.

Points to be written about:

- Aeroplane is an amazing invention of the modern time.
- Its importance in the present fast moving era.
- Referring to one of your journeys, mention the facilities, comfort and pleasure of the air travel.

Language (out of 10)	Content (out of 5)
9-10 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
7-8 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
5-6 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
3-4 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0-2 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0-1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	SECOND LANGUAGE URDU – JUNE 2004	3248	1

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write in Urdu of about 200 words.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13-15 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10-12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7-9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4-6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0-3 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0-1 Very poor Vague and general, ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	SECOND LANGUAGE URDU – JUNE 2004	3248	1

Part 3: Translation into Urdu

English	Urdu	Marks
Human beings are animals, but we are different from other animals because of our ability to talk.	انسان جانور ہیں، مگر ہم باتیں کر سکنے کی وجہ سے دوسرے جانوروں سے مختلف ہیں۔	1
However, we can also communicate in many other ways, like other animals do.	تاہم، دوسرے جانوروں کی طرح ہم کئی دوسرے طریقوں سے بھی بات چیت کر سکتے ہیں۔	2
We send silent signals to each other all the time.	ہم ایک دوسرے کی طرف خاموش اشارے کرتے ہیں۔	1
A smile is a sign that a person is happy, we cry, scream and sometimes even groan.	ایک مسکراہٹ اس بات کا اشارہ ہے کہ ایک شخص خوش ہے، ہم شور کرتے ہیں، چیختے ہیں اور کبھی کراہتے بھی ہیں۔	2
A dog can tell simply by the tone of its owner's voice that it is being told off!	ٹھیکے کو بس اپنے مالک کی آواز سے پتہ چل جاتا ہے کہ اسے جھڑکا جا رہا ہے۔	2
However, we also have a unique way of using words.	تاہم، ہمارے پاس الفاظ استعمال کرنے کا ایک خاص طریقہ ہے۔	1
The use of language makes it possible for use to work effectively with one another.	زبان کا استعمال ہمیں ایک دوسرے کے ساتھ موثر طور سے کام کرنے کے قابل بناتا ہے۔	2
It also helps us to plan ahead and do things that animals would find impossible to do.	اس سے ہمیں آئندہ کی منصوبہ بندی میں مدد ملتی ہے اور ایسے کاموں میں جن کا کرنا جانوروں کے لئے ناممکن ہوتا ہے۔	2

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	SECOND LANGUAGE URDU – JUNE 2004	3248	1

The ability to use language means we can argue, reach agreement and explain our views to others.	زبان کے استعمال کا مطلب یہ ہے کہ ہم بحث کر سکتے ہیں، کسی نتیجے تک پہنچ سکتے ہیں اور اپنے خیالات دوسروں پر واضح کر سکتے ہیں۔	3
We can record our feelings, thoughts and ideas.	ہم اپنے احساسات، خیالات اور نظریات کا ریکارڈ کر سکتے ہیں۔	1
Most importantly we can benefit from the knowledge of past generations and the information we acquire in our lifetime can be presented so that the future generations may be able to make use of it.	سب سے اہم بات یہ ہے کہ ہم پچھلی نسلوں کے علم سے فائدہ اٹھا سکتے ہیں اور اپنی زندگی میں جو کچھ پایا ہے اسے ایسے پیش کر سکتے ہیں کہ اس سے آنے والی نسلیں فائدہ اٹھا سکیں۔	3

June 2004

O LEVEL

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 55

SYLLABUS/COMPONENT: 3248/02

**Second Language Urdu
Paper 2 (Language Usage, Summary and Comprehension)**

Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	SECOND LANGUAGE URDU – JUNE 2004	3248	2

Q.1 1 mark for each sentence clearly showing the meaning
Total 3 marks

Q.2 1 mark for each sentence clearly distinguishing the meaning.
Total 2 marks

Q.3-7

- 3 نقل سے آہوں کا ٹوکرا اٹھوایا گیا۔
1 mark انگریز نقل سے آہوں کا ٹوکرا اٹھایا گیا۔
- 4 ڈاکٹر نے ریفیض کو ٹیٹا لگایا۔
1 mark انگریز ڈاکٹر نے ریفیض کو ٹیٹا لگایا۔
- 5 خالد جیل سے پڑھتا ہے
1 mark انگریز خالد جیل سے پڑھتا ہے
- 6 صدر مملکت دیر پونے کی وجہ سے کام میں آئیں گے/لائے جائیں گے
1 mark انگریز صدر مملکت دیر پونے کی وجہ سے کام میں آئیں گے/لائے جائیں گے
- 7 اس کے دنیا سے جانے کی وجہ کینسر جیسا موذی مرض تھا
1 mark انگریز اس کے دنیا سے جانے کی وجہ کینسر جیسا موذی مرض تھا

- 8 مرمت
1 mark
- 9 مہنگائی
1 "
- 10 پہلی / اولین
1 "
- 11 محبوبور / لاچار
1 "
- 12 طور
1 "

part 2 summary 13 Q مندرجہ ذیل کا ذکر

علمی اضافہ، نئی چیزیں سکھانا، مالی نقصان، اپنیوں سے دوری، سفری خدشات
موسم کی شدت، وسیع تجربہ، تیزیب رفتن سے آگاہی، مکمل ترقی کے راز۔ معلومات
کا مکمل ترقی میں ہاتھ۔ مذہبوں سے آگاہی۔ خود اعتمادی اور عزت بڑھانا وغیرہ

A good summary should be around $\frac{1}{3}$ of the total text and in candidate's own words.
10 marks

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	SECOND LANGUAGE URDU – JUNE 2004	3248	2

Total	1 mark	14 Q	زندگی کو بالکل بدل دیا ہے
2 marks	1 m		ہر طرح کا طبقہ پر ڈراما دکھاتا ہے / دلچسپ پروگراموں سے محفوظ رہتا ہے
3 marks		15 Q	سائنس کی ایجادات کے بارے میں علم اور دوسرے ممالک کی صفت و معرفت اور تہذیب و تمدن کے بارے میں معلومات ملتی ہیں
1 mark		16 Q	1947ء میں
2 marks	Any two informations	17 Q	زیادہ طبقہ ان پڑھ ہے چلتے پھرتے سنا جاسکتا ہے سستا ہے
4 marks		18 Q	مارکٹائی اور تشدد سے بھرپور پروگرام نوجوان نسل پر بڑا اثر ڈالتے ہیں اور انہیں ایسا کرنے پر آمادہ کرتے ہیں۔ اس سے جرائم میں اضافہ ہو رہا ہے۔
3 marks		19 Q	سب سے بڑا تفریحی اور حلوماتی ڈرامہ ہے آواز کے ساتھ ساتھ لغو پر بھی نظر آتی ہے ذہنی اور جسمانی تھکاوٹ دور کرتا ہے
<u>Passage B</u>			
2 m		20 Q	وقت قیمتی خزانہ ہے۔ واپس نہیں لوٹتا۔
3 m		21 Q	دنیا کی کوئی دولت وقت نہیں خرید سکتی۔ اگر اسے وقت ملتا تو شاید کچھ بہتر کر سکتا لیکن ایسا ہونا ناممکن تھا
3 m		22 Q	قدرت کا نظام ہی یا بندگی کا سبق سکھاتا ہے، رات دن چاند سورج وغیرہ سب اس کے تابع ہیں (or other examples)
Total	4 m	23 Q	وقت کی یا بندگی پر شعبے میں لائی ہے سائنس، مسافر، طالب علم یا کاروبار کی شائیں۔
3		24 Q	وقت کی یا بندگی اچھے مستقبل کی ضمانت ہے وقت پر اسکو بھانے۔۔۔ عموماً دردِ دیرہ یا ایسی کوئی شان